

**ОТЗЫВ официального оппонента**  
**на диссертацию на соискание ученой степени**  
**кандидата филологических наук Жэнь Сяосюань**  
**на тему: «“Стихотворения в прозе “И. С. Тургенева: поэтика сквозь**  
**призму восприятия китайской литературой»**  
**по специальности 5.9.1 «Русская литература и литературы народов**  
**Российской Федерации»**

Литературные связи и влияния – одно из магистральных направлений в изучении литературного процесса. Известно, что Тургенев сделал немало для сближения русской и западноевропейской литератур, что он был популяризатором русской литературы на Западе и способствовал распространению европейской литературы в России. И этому вопросу уделено достаточно внимания в научных работах о Тургеневе. Однако о восприятии произведений Тургенева на Востоке, в частности, в Китае, в российском литературоведении известно немного. И в этом смысле диссертация Жэнь Сяосюань восполняет существующий пробел, в этом актуальность работы.

Диссертация Жэнь Сяосюань «“Стихотворения в прозе“ И. С. Тургенева: поэтика сквозь призму восприятия китайской литературой» посвящена мало исследованной в России теме рецепции и влияния одного из последних произведений Тургенева на формирование жанра «Стихотворений в прозе» в китайской литературе XX века. Жэнь Сяосюань выбрала объектом исследования «Стихотворения в прозе» как жанр наиболее органичный для китайской литературы. И в этом она, безусловно, права. Ведь еще основоположник сравнительно-исторического метода литературоведения в России Алексей Николаевич Веселовский говорил о «встречных течениях», о том, что воспринимающая литература обращается к опыту другой литературы тогда, когда потребность подобного рода обусловлена внутренними причинами, потенциалом ее собственного развития.

Более того диссертантка утверждает, что сопоставительный анализ произведений Тургенева и китайских авторов в основном охватывает романное творчество писателя. Изучались темы тургеневских девушек, «маленького человека», образы революционеров, в то время как «Стихотворениям в прозе» незаслуженно уделялось мало внимания. Таким образом, актуальность и новизна данного исследования не вызывает сомнения.

Диссертация Жэнь Сяосюань имеет продуманную и четкую композицию. Она состоит из четырех глав, каждая из которых заключается обоснованными выводами, введения, заключения, библиографии и приложения.

Во **введении** соискательница обозначает цель, задачи, теоретическую основу и практическую значимость диссертации, обосновывает новизну и актуальность работы, определяет метод исследования, формулирует основные положения, выносимые на защиту, представляет результаты апробации, которые нашли отражение в выступлениях на научных конференциях и публикациях в изданиях, рекомендованных ВАК.

Первая глава посвящена выявлению идентичности и особенностей жанра «Стихотворений в прозе» Тургенева. Приводя различные существующие в российском литературоведении определения, диссертантка справедливо отмечает, что до сих пор нет единого понимания этого своеобразного жанра, что ведет к терминологической путанице. Жэнь Сяосюань, считает недостаточно точным определение жанра, данное М.Л. Гаспаровым в «Литературной энциклопедии терминов и понятий», так как автор статьи одним из признаков стихотворений в прозе называет «бессюжетную композицию». Полемизируя с этим положением, соискательница совершенно резонно замечает, что у Тургенева немало стихотворений в прозе, имеющих сюжетный нарратив, таких, например, как «Воробей», «Маша», «Соперник», «Дурак» и др. (с. 17). Кроме того, в качестве контраргумента диссертантка апеллирует к мнению В.И. Тютюпы,

различающего внешнюю и внутреннюю событийность «Стихотворений в прозе» Тургенева.

Ссылаясь на работу Е.Ю. Геймбух, соискательница убедительно говорит и о жанровой неоднородности каждой отдельной миниатюры Тургенева, среди которых встречаются портретные описания, очерки, притчи, афоризмы и др. И в то же время она отмечает, что все вместе стихотворения в прозе представляют собой цикл. И это, несомненно, так. Хотя, как известно, Тургенев писал стихотворения в прозе в разное время, он, подобно тому, как это было с «Записками охотника», тщательно продумывал, в какой последовательности расположить каждую из миниатюр, готовя их к изданию.

Соискательница прослеживает историю и эволюцию жанра стихотворений в прозе, показывая, что, с одной стороны, предшественником жанра на российской почве может считаться лирическая проза XVIII начала XIX века, а с другой стороны, жанр сформировался под влиянием европейской литературы, в частности, «Парижского сплина» Шарля Бодлера. При этом диссертантка справедливо отмечает, что жанр «Стихотворений в прозе» был воспринят и современниками Тургенева – Я.П. Полонским и В.М. Гаршиным, чьи миниатюры вышли одновременно с тургеневскими или чуть позже.

Жэнь Сяосюань рассматривает поэтику «Стихотворений в прозе» Тургенева. Она отмечает разнообразие ритмов, музыкальность, импрессионистичность, символичность образов, а также говорит о том, что новаторством Тургенева является введение версейной строфы. Все эти художественные приемы послужили основой для его последователей в русской литературе поэтов и прозаиков Серебряного века, а также писателей 1960- 1990 –х годов.

От характеристики «Стихотворений в прозе» И.С. Тургенева и его влияния на развитие жанра в русской литературе XX века Жэнь Сяосюань логично переходит к анализу развития традиции в китайской литературе, охватывающей большой период истории от Движения 4 мая 1919 г. до новой

литературы после «культурной революции». Вторая, третья и четвертая главы посвящены рецепции «Стихотворений в прозе» в Китае.

Во второй главе, сделав обзор существующих в китайском литературоведении точек зрения на природу и особенности жанра стихотворений в прозе, диссертантка показывает, что в Китае так же, как и в России, не существует единого мнения об этом своеобразном жанре.

Рассматривая рецепцию «Стихотворений в прозе» в Китае, диссертантка всесторонне освещает историю переводов и публикаций тургеневского цикла, а также показывает причины, обусловившие открытость восприятия русской литературы и, в частности, «Стихотворений в прозе» китайской литературой на каждом из этапов ее развития.

Третья глава посвящена сравнительному анализу тургеневских «Sinilia» и стихотворений в прозе китайских писателей Сюй Дишаня и Лу Синя. Если творчество классика китайской литературы Лу Синя в той или иной степени знакомо российскому читателю, то лирические миниатюры Сюй Дишаня практически неизвестны в России. И в этом смысле анализ его сборника «Благодатный дождь в пустынных горах», сделанный Жэнь Сяосюань, большой вклад в литературоведение. Соискательница находит черты сходства в поэтике двух писателей – импрессионистичность, живописность, музыкальность, приемы ритмической организации, – а так же в выборе тематических объектов изображения – женская красота, человек и природа.

Сравнивая «Стихотворения в прозе» Тургенева с «Дикими травами» Лу Синя, диссертантка находит мотивные переклички, связанные с размышлениями о старости, жизни и смерти, об отношении к образам революционеров. Однако Жэнь Сяосюань отмечает, что, если в «Стихотворениях в прозе» Тургенева любовь занимает существенное место, то у Лу Синя эта тема вызывает противоречивые чувства, он противопоставляет любовь и мораль, это, по ее мнению, связано с переживаниями собственной личной жизни. Многие миниатюры Лу Синя,

как и Тургенева, написаны в форме снов, что дает дополнительные художественные средства, позволяет соединять реальный мир с фантастическим, прошлое с настоящим. Диссертантка отмечает, что Лу Синь продолжает традицию Тургенева в использовании цветовой палитры для изображения тех или иных чувств, переживаний. Общей чертой поэтики стихотворений в прозе Тургенева и Лу Синя, по мнению соискательницы, является соединение символизма и реализма.

Вполне обоснованно завершает диссертационное исследование четвертая глава, которая представляет собой монографический анализ творческой деятельности писателя Ба Цзиня, который на протяжении всей жизни переводил произведения Тургенева и способствовал популяризации его творчества в Китае. Эта глава представляется наиболее интересной по охвату исследуемого материала, а также убедительной по проделанному в ней сопоставительному анализу.

По мнению Жэнь Сяосюань, Тургенева и Ба Цзиня сближает то, что «Социальная ориентированность и гуманизм тургеневских «Стихотворений в прозе» оказались для Ба Цзиня близкими и понятными» (Автореферат, с. 28). В сборнике «Драконы, тигры и собаки» Ба Цзинь, как считает диссертантка, продолжает и развивает гуманистическую традицию Тургенева, его сочувствие к революционерам, а также к людям из народа, выраженную в таких миниатюрах, как «Маша», «Щи», «Нищий», «Порог». Жэнь Сяосюань показывает, что Ба Цзинь, как и Тургенев, во многих стихотворениях в прозе использует форму сновидений. И это способ для писателя «выразить свой страх перед реальным миром и показать связь мира сновидений с реальной жизнью, передать через сновидения невыразимую боль реальности» (Автореферат, с. 29).

Обращаясь к последнему сборнику «Думы», который мало исследован в России, соискательница отмечает, что стихотворения в прозе Ба Цзиня, как и «Sinilia» Тургенева, были написаны на излете жизни. В них выразилась любовь к Родине китайского писателя, а также болезненные воспоминания о

пережитой «культурной революции». Сходство с тургеневскими «Стихотворениями в прозе» также и в том, что Ба Цзинь, подобно русскому писателю, который не предполагал вначале свои последние произведения к публикации, а рассматривал их как личные дневниковые заметки, так же считал «Думы» автобиографическим жанром. «Думы», отмечает диссертантка, сходны со «Стихотворениями в прозе» по структуре, они рассматриваются ею как цикл, в котором каждое произведение в то же время имеет свою самостоятельную значимость. Мотив приближающейся смерти, пронизывающий тургеневский цикл, близок и стихотворениям в прозе Ба Цзиня. Различие Жэнь Сяосюань видит в том, что у Тургенева смерть вызывает страх, меланхолическое сентиментальное настроение, в то время как Ба Цзинь, воспитанный в традициях конфуцианства, воспринимает смерть как «необходимый элемент порядка вещей» (с. 203). В то же время на Ба Цзиня оказала влияние и западноевропейская философия. Он считал, что «Только бесконечно любящий жизнь человек, который живет исполненной смыслом жизнью, может превзойти ограниченность смерти и открыть дверь в вечную жизнь» (с.203).

Вывод в Заключение работы о том, что «эстетические принципы Тургенева, философичность, стремление к созданию ритмического рисунка, использование символов, сновидений и иллюзий, получили продолжение в произведениях нескольких поколений китайских писателей», представляется обоснованным.

Библиография к диссертации четко выстроена, она состоит из более, чем двухсот наименований, среди которых, кроме литературных источников, представлены статьи и монографии российских и китайских ученых.

В Приложении составлена таблица всех имеющихся переводов «Стихотворений в прозе» И.С. Тургенева на китайский язык, начиная с 1915г. до 2010 г. с указанием, с какого языка был сделан перевод.

Таким образом, работа Жэнь Сяосюань представляет собой системное, всестороннее исследование столетней рецепции «Стихотворений в прозе» И.С. Тургенева в Китае. Соискательницей проведен скрупулезный сравнительный анализ «Sinilia» со стихотворениями в прозе трех китайских писателей XX века, что позволило ей осветить историю развития жанра последователями Тургенева в Китае. Автор работы продемонстрировала прекрасное знание и понимание историко-литературного процесса, владение сопоставительным анализом, эрудицию и хорошую ориентацию в критической литературе по теме.

В качестве замечаний отметим, что в работе при всей ее четкой и продуманной организации встречаются некоторые повторы. Кроме того, в библиографии, к сожалению, не указана близкая по тематике статья Сай На и Е.А. Тахо-Годи «Жанр “стихотворения в прозе” в творчестве Тургенева и Лу Ли», опубликованной в коллективной монографии «Тургенев: на перекрестке эпох и культур» в 2021 году.

Вместе с тем, указанные замечания не умаляют значимости диссертационного исследования. Диссертация отвечает требованиям, установленным Московским государственным университетом имени М.В.Ломоносова к работам подобного рода. Содержание диссертации соответствует паспорту специальности 5.9.1 – «Русская литература и литературы народов Российской Федерации» (по филологическим наукам), а также критериям, определенным пп. 2.1-2.5 Положения о присуждении ученых степеней в Московском государственном университете имени М.В.Ломоносова, а также оформлена, согласно приложениям № 5, 6 Положения о диссертационном совете Московского государственного университета имени М.В.Ломоносова.

Таким образом, соискатель Жэнь Сяосюань заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.1 – «Русская литература и литературы народов Российской Федерации».

Официальный оппонент:

Доктор филологических наук,

Профессор кафедры русского языка

Института истории и филологии

ФГБОУ ВО «Российский государственный гуманитарный университет»

Одесская Маргарита Моисеевна

16.01.2023

Специальность, по которой официальным оппонентом

защищена диссертация: 10.01.01 – Русская литература

Адрес места работы:

125047, г. Москва, Миусская площадь, д.6,

ФГБОУ ВО «Российский государственный гуманитарный университет»,

Кафедра русского языка Института филологии и истории

Тел.: +7 495 250 6446

Подпись сотрудника Маргариты Моисеевны Одесской

удостоверяю:

руководитель/кадровый работник

И.О. Фамилия

дата